

УДК 378.016:811.161.1
ББК Ш141.12-9-99

ГРНТИ 14.35.07

Код ВАК 5.8.2

Ю Хань,

аспирант кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, Россия, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19; e-mail: 1393703444@qq.com

Лиин Чжан,

аспирант кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, Россия, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19; e-mail: 1520889747@qq.com

ИССЛЕДОВАНИЕ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО ДЕЛОВОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЕ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: межкультурная деловая коммуникация; деловое общение; учебные материалы; деловой русский язык; РКИ; русский язык как иностранный; методика преподавания китайского языка; китайские вузы; языковые способности; подготовка специалистов

АННОТАЦИЯ. Инициатива «Один пояс, один путь», предложенная Председателем КНР Си Цзиньпином, охватывает 65 стран, из которых почти 20% являются русскоязычными. Потребность в русскоязычных кадрах в Китае становится все больше диверсифицированной: специалисты, изучающие русский язык, должны не только овладевать языковыми знаниями и навыками, но и иметь другие навыки, например межкультурного делового общения. Это большой вызов для отечественных вузов, которые готовят специалистов по русскому языку. Актуальность статьи обусловлена тем, что теория межкультурной деловой коммуникации применительно к учебным материалам для университетов еще не изучена. Авторы статьи анализируют преимущества и недостатки учебного материала по деловому русскому языку с использованием структурных элементов межкультурной деловой коммуникативной компетентности, учебных материалов на русском языке в Китае, а также вносят предложения по созданию и составлению учебных материалов, способствующих подготовке специалистов по деловому русскому языку.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ю, Хань. Исследование учебных материалов по деловому русскому языку в Китае с точки зрения теории межкультурной деловой коммуникации / Ю Хань, Лиин Чжан. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2024. – № 3. – С. 93–100.

Yu Han,

Postgraduate Student of Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

Liyang Zhang,

Postgraduate Student of Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

A STUDY OF BUSINESS RUSSIAN LANGUAGE TEACHING MATERIALS IN CHINA FROM THE PERSPECTIVE OF INTERCULTURAL BUSINESS COMMUNICATION THEORY

KEYWORDS: intercultural business communication; business conversation; educational materials; business Russian language; Russian as a foreign language; methods of teaching Chinese; Chinese universities; language abilities; training of specialists

ABSTRACT. The “One Belt, One Road” initiative proposed by Chinese President Xi Jinping covers 65 countries, of which almost 20% are Russian-speaking. The need for Russian-speaking personnel in China is becoming more and more diversified: specialists learning Russian must not only master language knowledge and skills, but also have other skills, such as intercultural business communication skills. This is a big challenge for domestic universities that train Russian language specialists. The relevance of the article is due to the fact that the theory of intercultural business communication in relation to educational materials for universities has not yet been studied. The authors of the article analyze the advantages and disadvantages of educational material on the business Russian language using the structural elements of intercultural business communicative competence, educational materials in Russian in China, and also make proposals for the creation and compilation of educational materials that will facilitate the training of specialists in business Russian language.

FOR CITATION: Yu, Han, Liyang, Zhang. (2024). A Study of Business Russian Language Teaching Materials in China from the Perspective of Intercultural Business Communication Theory. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 3, pp. 93–100.

Сравнительный анализ межкультурной деловой коммуникативной компетенции и межкультурной коммуникативной компетенции.

1. Анализ типов знаний. Структура как межкультурной коммуникативной компетенции, так и межкультурной деловой коммуникативной компетенции состоит из двух частей: знания и способности: знания язы-

ковые, коммуникативные и культурные, а также, как компонент структуры межкультурной деловой коммуникативной компетенции, коммерческие знания.

В структуре межкультурной коммуникативной компетенции внимание больше фокусируется на языковых и культурных знаниях, а в структуре межкультурной деловой коммуникативной компетенции – на коммуникативных и деловых знаниях, так как в межкультурной деловой коммуникации понимание и использование языка зависит от межкультурного и делового контекстов. «Деловые знания ориентированы на систему знаний международной коммерции, т. е. квалифицированным международным бизнесменам необходимо понимать социальную, политическую и экономическую среду обеих сторон; усваивать их соответствующие бизнес-нормы, торговые правила, модели управления, экономическую систему, финансовые правила, экономическую политику и торговое право» [16].

2. Анализ типов способностей. Структура межкультурной коммуникативной компетенции и межкультурной деловой коммуникативной компетенции включает в себя такие типы способностей, как языковую, эмоциональную, сюжетную, способность к коммуникативной стратегии и мыслительную способность.

В рамках языковой способности выделяется дискурсивная способность, которая в межкультурной деловой коммуникативной компетенции имеет специфическое применение дискурсивного контекста – контекст международной коммерческой деятельности.

В рамках эмоциональной способности, в дополнение к коммуникативной воле, межкультурная коммуникативная компетенция делает акцент на культуре, включая культурное относительное сознание, чувствительность к культурным различиям, терпимость к разным культурам и т. д. Межкультурная деловая коммуникативная компетенция делает акцент на коммуникации, включая знание коммуникативных правил и коммуникативных стратегий. «Человек должен адаптироваться к режиму общения с другой культурной системой, общаться таким образом, к которому привыкла другая сторона, и быть готовым изменить свои модели поведения и привычки, установленные в исходной культурной системе, и общаться в соответствии с конкретными правилами, предусмотренными конкретным контекстом» [21]. Международный бизнес-контекст обеспечивает четкие и конкретные правила общения. Осознание коммуникативных правил в межкультурной деловой коммуникативной компетенции основано на учете ситуации делового общения.

С точки зрения сюжетной способности межкультурная деловая коммуникативная компетенция придает большее значение факторам бизнес-контекста на основе культурного контекста. Например, деловые навыки, предложенные Ши Синсунем [16], означают знание того, как овладеть корпоративной культурой, местной культурой, каналом связи правительства и деловых кругов партнера, как координировать различия и интеграцию бизнес-культуры и бизнес-подходов между компанией своей страны и другой страны; как координировать различные культуры и эффективно управлять человеческими ресурсами в многокультурном контексте, иметь возможность перемещаться между разными организациями, учиться и осуществлять передачу знаний и т. д.

Способность к коммуникативным стратегиям в межкультурной деловой коммуникативной компетенции включает в себя умения начать, поддержать и завершить коммуникативную деятельность в разных культурах и овладение такими стратегиями и приемами, как смена темы, восстановление и устранение ошибок во время коммуникации и т. д.

Роль мыслительной способности в области межкультурной коммуникативной компетенции состоит в том, чтобы объективно анализировать культурные явления или ситуации с учетом межкультурного и делового контекста.

Учебные материалы по деловому русскому языку можно разделить на шесть категорий: комплексный учебник, учебник по устной речи, учебник по чтению, учебник по сочинению, учебник по переводу и учебник по профессиональным знаниям. В данной статье отобраны 11 репрезентативных учебников по деловому русскому языку за последние 10 лет:

Комплексный учебный материал: «Деловой русский язык» (Издательство университета внешней экономики и торговли 2019); «Курс делового общения» (Издательство Пекинского университета языка и культуры 2016).

Учебный материал по устной речи: «Русский язык в сфере делового общения» (Издательство Пекинского университета, Издательство Хэйлунцзянского университета 2018); «Международные внешнеторговые переговоры» (Издательство Хэйлунцзянского университета 2008).

Учебный материал по чтению: «Хрестоматия по деловой документации» (Издательство Пекинского университета, Издательство Хэйлунцзянского университета 2018); «Профессиональное чтение для бизнеса на русском языке» (Издательство Хэй-

лунцзянского университета 2009).

Учебный материал по сочинению: «Деловая корреспонденция на русском языке» (Издательство Преподавания и исследования иностранных языков 2013); «Коммерческая корреспонденция на русском языке» (Издательство Пекинского университета 2016).

Учебный материал по переводу: «Практический курс бизнес перевода» (Издательство Хэйлунцзянского университета 2009); «Русско-китайское-китайско-русское практическое пособие по торгово-экономическому переводу» (Издательство Преподавания и исследования иностранных языков 2018).

Учебный материал профессионально ориентированных деловых знаний: «Учебное пособие по профессиональному маркетингу на русском языке для бизнеса» (Издательство Хэйлунцзянского университета 2009).

Выбор этих учебных материалов основан на следующем:

1) издательство государственного уровня;

2) рекомендуемые в университетах учебные материалы по русскому языку для бакалавриата;

3) серия учебных материалов. В частности, учебники «Международные внешне-торговые переговоры на русском языке», «Профессиональное чтение для бизнеса на русском языке», «Практический курс бизнес перевода», «Основы маркетинга по специальности делового русского языка» входят в серию по деловому русскому языку издательства Хэйлунцзянского университета, которая в настоящее время является единственным в стране набором учебников по деловому русскому языку, по сравнению с большим количеством учебников по деловому английскому языку;

4) написано в соавторстве с китайскими и российскими редакторами.

Особенности комплексных учебных материалов:

1. В полной мере отражают языковые, коммерческие и коммуникативные знания.

В данных учебниках владение языком у студентов проверяется с помощью лексико-грамматических упражнений. Основные типы заданий: заполнение пробелов (выбрать слово и заполнить пробел, заполнить пропуски соответствующими формами слов, словосочетаниями, глаголами в соответствии с содержанием текста), составление словосочетаний, толкование значений слов, изменение глаголов на существительные, написание синонимов или антонимов, дополнение окончаний прилагательных, образование существительных от прилагательных, практика атрибутивных и пассивных форм глаголов, дополнение предложе-

ний, составление предложений, преобразование предложений и т. д. Практические упражнения для изучения языковых знаний более разнообразны.

Коммерческие знания даются студентам через диалоги, тексты, расширенное чтение и заметки по бизнес-темам. Темы: знакомства, партнеры, компании, формы бизнеса, трудоустройство, продвижение по службе, ведение деловых переговоров, обсуждение цен, в банке, разговор об инвестициях и т. д. Кроме того, вводятся и объясняются такие понятия, как деловое общение, деловой этикет, банковские дела и торговля. Учебное пособие закрепляет деловые знания с помощью следующих упражнений: сокращение, создание визитных карточек для себя, практика подачи заявок на работу и использование интернета для сбора информации о деятельности Международного торгового центра. В целом сведений о коммерческих знаниях больше, но упражнений для проверки знаний меньше.

Содержание учебника соответствует принципам коммуникативного познания и учит студентов коммуникативным знаниям как в устной, так и в письменной форме.

С одной стороны, формулы речевого этикета и шаблоны фиксированных предложений коммуникативной фразеологии отражают соответствующие знания устного общения, например: «Я хотел бы вам представить... Не стоит благодарности... Разрешите вас спросить... Вам это удобно?» и т. д. С другой стороны, введение устойчивых фраз официально-делового стиля побуждает студентов использовать правильный письменный язык для общения в деловом стиле, однако данных упражнений меньше.

В учебниках не уделяется внимания культурным знаниям. В некоторых учебных материалах по деловому английскому языку представлены модули культурных знаний, которые редко встречаются в комплексных учебниках делового русского языка.

2. Отражают языковую и сюжетную способность, а другие способности менее представлены.

Языковая способность: учебные материалы улучшают языковые навыки студентов путем письма, составления предложений, чтения, перевода (перевод предложений, диалогов, коротких текстов), групповых дискуссий и совместной работы по составлению диалогов. Однако отсутствуют упражнения по аудированию.

Развитие сюжетной способности происходит в основном через две формы практики: 1) устная презентация, основанная на конкретных бизнес-сценариях, например: если вы являетесь владельцем Московского центра международной торговли, как бы вы

рассказали журналистам о деятельности центра? Как вы готовитесь к переговорам, если вы возглавляете переговорную делегацию? Встреча делегаций коллег в аэропорту и др.; 2) распределение и представление соответствующих ролей в сценарии в соответствии с требованиями, например: если вы группа журналистов, вы хотите получить информацию из первых рук от основателя автомобиля и задать вопросы. Такие групповые дискуссии и ролевые упражнения сочетают разговорные навыки с конкретными бизнес-сценариями, развивая как сюжетные, так и разговорные навыки студентов.

Особенности учебных материалов по устной речи:

1. Воплощение всесторонних видов знаний – языка, бизнеса, культуры и коммуникации.

Грамматические знания учащихся проверяются с помощью упражнений по замене слов, заполнению пробелов заданными словами, преобразованию форм слов и т. д. Однако, по сравнению с комплексными учебниками, практики языковых знаний меньше.

Коммерческие знания выражаются через диалог, тексты и дополнительные эссе.

В основе каждого модуля лежат диалоги и тексты, которые в основном охватывают сценарии деловой деятельности, включая таможенный досмотр, бизнес-прием, телефонный разговор, деловые переговоры, деловой этикет и многое другое. Дополнительные эссе посвящены профессиональной лексике, которая может быть использована в деловом общении.

Культурные знания в основном отражают в учебнике знания деловой культуры, национальной идентичности и темы переговоров. В темах рассматриваются различные этнические особенности русских, американцев, англичан, китайцев и их влияние на процесс переговоров, имеется специализированный раздел с устными конструкциями.

2. Отражение больших типов способностей.

Учебники по устной речи содержат 5 типов способностей из 6: языковая, невербальная, эмоциональная, способность к коммуникативным стратегиям, мыслительная.

В учебнике используется технология сканирования QR-кода, позволяющая учащимся воспроизводить текстовые аудиозаписи для упражнений имитации. Развиваются навыки устной речи с помощью пересказов. Учебник улучшает навыки чтения, перевода и письма с помощью вопросов на понимание текста (вопросы и ответы, варианты выбора), упражнений на перевод (фразы, предложения) и диалога, но упражнения для аудирования отсутствуют.

В теме «Стиль и этикет деловых переговоров», рассказывающей о невербальных средствах, отражается развитие невербальных навыков.

В теме психологического воздействия говорится о влиянии личного психологического и культурного фона участников на переговоры. Задания группового обсуждения требуют, чтобы учащиеся предпринимали различные действия в соответствии с различными ситуациями, отражая тренировку эмоциональных способностей.

Тема навыков и стратегий ведения деловых переговоров отражает коммуникативные стратегии через практику коммуникативных тем.

Раздел анализа бизнес-кейсов включает в себя такие подразделы, как анализ, сравнение целей и поставленных задач, причины достижения целей, атмосфера переговоров, краткие ответы после урока, например: анализ и оформление выводов внешнеэкономических переговоров по заключению контракта купли-продажи, как создается атмосфера переговоров – все это полезно для улучшения навыков мышления студентов.

Характеристики учебного материала по чтению:

1. Проявление более широкого спектра знаний.

Коммерческие знания в учебниках воплощены в разных тематических разделах. Например, крупные международные торговые организации, внешнеэкономическая деятельность, трансграничная электронная торговля, международные перевозки грузов, рекламное дело и т. д.

В учебниках есть специальные темы для ознакомления с соответствующими культурными знаниями в деловом общении: национальные особенности Китая, России, США, Великобритании и других стран, есть специальные главы, посвященные основным сведениям о России, включая регионы, природные условия, население и т. д. Культурные знания в деловых русских учебниках отражены в основном в специализированных главах, а не в каждом разделе.

Первая глава в учебнике «Хрестоматия по деловой документации» знакомит с деловым речевым этикетом и описывает устные коммуникативные знания, включая знакомства, извинения, предложения и т. д.

2. Более узкий спектр проявленных способностей: в основном проявляется только языковая способность.

Учебник «Профессиональное чтение для бизнеса на русском языке» разделен на разделы по темам. Каждый раздел содержит несколько текстов по соответствующим темам. Благодаря большому количеству связанных текстов систематически у сту-

дентов развиваются навыки чтения. Например, тема ВТО включает тексты по ее истории, обязанностям и принципам, функциям и организационной структуре. Учебник содержит вопросы на понимание текста, на обсуждение, на перевод (фразы, предложения) для развития у студентов навыков чтения и перевода.

Характеристики учебного материала по сочинению:

1. Проявление более широкого спектра знаний.

Языковые знания в учебниках в основном отражаются через ключевые словарные словосочетания и аббревиатуры. Однако упражнений меньше.

Коммерческие знания отражаются в написании эссе разных жанров, которые в основном включают две категории: деловые контракты и деловые письма. Например, договор купли-продажи, контракты по перевозке, письмо-просьба и т. д.

Коммуникативные знания в полной мере отражены в учебниках по деловому русскому языку. В основном они обучают студентов письменному общению посредством изучения общих шаблонов предложений и идиоматических выражений в текстах делового стиля.

2. Проявление меньшего количества типов способностей.

В учебниках полностью отражается языковая способность: упражнения на перевод (фраз, предложений, письма) и на написание отражают развитие навыков перевода и письма. В учебник по письму также входят вопросы по тексту, связанные с темой главы, для улучшения навыков чтения студентов. Видно, что в письменных материалах больше внимания уделяется навыкам письма, перевода и чтения.

Особенности учебного материала по переводу:

1. Проявление полного спектра знаний.

В учебниках больше внимания уделяется языковым знаниям, включая морфологические признаки, лексические особенности, грамматические характеристики и другие языковые знания.

Учебники в основном отражают коммерческие знания через деловые тексты на различные темы, такие как визитные карточки, рекламы и инструкции. Например, общеупотребительные фразы для деловых контрактов и деловых писем, названия компаний.

Культурные знания в учебниках делового русского перевода частично отражаются в интерпретации прецедентных явлений (классических высказываний в литературных произведениях, песен, названий фильмов), культурных факторов, на которые

следует обращать внимание при переводе названий компаний.

В учебнике разъясняются основные коммерческие темы делового стиля общения. Например, стилистические характеристики текста пресс-конференции, определение стиля текста экономических и торговых интервью, используемые шаблоны предложений экономических и торговых контрактов и часто используемые шаблоны предложений для описания продуктов.

2. Проявление сравнительно малых типов способностей.

Полностью проявляется только языковая способность. Основные упражнения: перевод (фразы, предложения, эссе) и вопросы для размышлений после текста, например «Вечерний зов» – это название торговой марки водки, которое в буквальном смысле переводится на китайский язык как «зов ночи», дословный перевод может вызвать у потребителей неприятие, поэтому стоит попросить студентов подумать о разных вариантах перевода и выбрать подходящий.

Особенности учебного материала профессиональных знаний. В отличие от учебников по профессиональным знаниям делового английского языка, учебники по профессиональным знаниям делового русского языка имеют меньшее количество типов. К тому же за последнее десятилетие был опубликован только один такой учебник. Характеристики существующих учебников по профессиональным знаниям следующие:

1. Проявление сравнительно малых типов знаний: отражаются только коммерческие знания. Например, в учебнике «Учебное пособие по профессиональному маркетингу на русском языке для бизнеса» в основе каждого модуля лежит текст, отражающий бизнес-знания, такие как потребительский рынок, обработка товаров, колебания цен и многое другое.

2. Проявление сравнительно малых типов способностей. В основном проявляются языковая и мыслительная способности.

После урока обсуждаются вопросы, которые проверяют понимание студентами содержания текста и развивают навыки чтения.

Учебник использует бизнес-кейсы, чтобы помочь учащимся понять бизнес-модели и улучшить навыки анализа, синтеза, сравнения и обобщения бизнес-сценариев, позволяя учащимся использовать бизнес-мышление или межкультурное мышление для решения проблем. Например, как использовать теорию маркетинга, чтобы объяснить руководителям студенческих групп, почему количество людей в группе следует сократить?

После анализа структуры межкультурной деловой коммуникативной компетен-

ции, представленной в учебниках по деловому русскому языку, обнаруживаются следующие особенности:

1. Изучение видов знаний показало, что они проявляются сравнительно полностью, но их количество непропорционально:

1) языковые, коммерческие знания полностью отражены, а коммуникативные и культурные знания менее отражены;

2) коммерческие знания полностью отражены, но форма упражнений относительно проста, что не способствует проверке знаний студентов;

3) коммуникативные знания представлены в соответствии с коммуникативной темой, но охват коммуникативных ситуаций узок;

2. Виды способностей не в полной мере отражены в учебниках по деловому русскому языку:

1) большинство учебных материалов отражают языковую способность, меньшая часть материалов отражает сюжетную способность, мыслительную. Как правило, игнорируются невербальная, эмоциональная способности и способность коммуникативной стратегии;

2) достаточно полно отражены языковые навыки, но не хватает подготовки и проверки аудирования;

3) отдельные учебные материалы более полно отражают типы способностей, например в учебнике «Международные внешнеторговые переговоры», кроме сюжетной способности, отражены остальные пять способностей. Кроме того, мало учебников по профессиональным знаниям для делового русского языка.

Создание и составление учебных материалов является одним из важных факто-

ров, определяющих успешность достижения целей обучения. В соответствии с особенностями учебников по деловому русскому языку в данной статье выдвигаются предложения для создания и составления учебников делового русского языка с двух точек зрения:

1. Рекомендации по созданию учебных материалов по деловому русскому языку:

1) увеличение серий учебных пособий по деловому русскому языку, большее внимание разным уровням учебных материалов;

2) увеличение видов учебных материалов по деловому русскому языку, в особенности аудиовизуальных материалов, материалов профессиональных знаний;

3) создание трехмерных учебников и улучшение учебных пособий.

2. Рекомендации по составлению учебных материалов по деловому русскому языку:

1) увеличение доли культурных знаний, чтобы они органично сочетались с деловыми знаниями;

2) добавление содержания, связанного с международными деловыми новостями для совершенствования системы деловых знаний и развития мыслительной способности;

3) добавление упражнений по коммуникативным и деловым знаниям;

4) добавление содержания, связанного с невербальной способностью;

5) добавление содержания, связанного с эмоциональной способностью;

6) добавление содержания анализа кейсов для развития мыслительной способности;

7) добавление моделирования ситуации и ролевой игры для развития сюжетной способности и способности к коммуникативным стратегиям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ань, Лихун. Исследование преподавания перевода по частям речи – на примере преподавания перевода на русском языке / Ань Лихун. – Текст : непосредственный // Исследования иностранных языков Северо-Восточной Азии. – 2015. – № 3.

2. Гао, Юнчен. Значение и культивирование культурной эмпатии в межкультурной коммуникации / Гао Юнчен. – Текст : непосредственный // Иностранный язык и преподавание иностранных языков. – 2005. – № 12.

3. Гу, Сяолэ. Теоретические и практические модели формирования межкультурной коммуникативной компетенции в преподавании иностранных языков / Гу Сяолэ. – Текст : непосредственный // Иностранное языковое сообщество. – 2017. – № 01. – С. 79–88.

4. Жэнь, Юхай. Стратегии развития межкультурной перцептивной компетенции / Жэнь Юхай. – Текст : непосредственный // Нанкинская социальная наука. – 2004. – № 12. – С. 62–65.

5. Лю, Цинцзюнь. Исследование построения системы и режима преподавания делового английского языка / Лю Цинцзюнь, Ли Хуан. – Текст : непосредственный // Шаньдун. Преподавание иностранных языков. – 2006. – № 06. – С. 75–82.

6. Лю, Чаоцзянь. Исследование рамок и подхода к развитию межкультурной коммуникативной компетенции у студентов, изучающих деловой английский язык / Лю Чаоцзянь. – Текст : непосредственный // Foreign Language Junction. – 2018. – № 03. – С. 10–17.

7. Сюй, Бо. О межкультурной коммуникативной компетенции / Сюй Бо, Хуан Шэньюй. – Текст : непосредственный // Журнал иностранных языков. – 1998. – № 17. – С. 60–62.

8. Сюй, Лишэн. Межкультурная коммуникативная компетенция / Сюй Лишэн. – Текст : непосредственный // Иностранные языки и преподавание иностранных языков. – 2000. – № 07. – С. 17–21.

9. Ся, Хунмэй. Функция экспериментальных учебных материалов по иностранным языкам и другие связанные с этим вопросы / Ся Хунмэй, Конг Сянхуэй. – Текст : непосредственный // Преподавание иностранных языков. – 1999. – № 1. – С. 1–5.
10. Ху, Вэньчжун. Как позиционировать межкультурную коммуникативную компетенцию в преподавании иностранных языков / Ху Вэньчжун. – Текст : непосредственный // Иностранные языки. – 2013. – № 06. – С. 2–8.
11. Цай, Ли. Текущая ситуация и анализ написания и публикации отечественных учебных материалов по деловому английскому языку / Цай Ли. – Текст : непосредственный // Международные исследования бизнеса. – 2006. – № 2. – С. 20–27.
12. Цзя, Юйсинь. Кросс-культурная коммуникация / Цзя Юйсинь. – Шанхай : Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 1997. – Текст : непосредственный.
13. Чжан, Вэйдун. Построение системы межкультурной коммуникативной компетенции на основе перспективы обучения иностранным языкам и метода эмпирического исследования / Чжан Вэйдун, Ян Ли. – Текст : непосредственный // Иностранные языки. – 2012. – № 02. – С. 8–16.
14. Чэнь, Цзяньпин. Текущая ситуация и реформа учебных материалов по английскому языку в университетах: концепция разработки пятого поколения учебных материалов / Чэнь Цзяньпин. – Текст : непосредственный // Преподавание иностранных языков и исследования. – 2007. – Т. 39, № 5. – С. 374–378.
15. Чэнь Цзяньпин. Кейс-метод и преподавание делового английского языка / Чэнь Цзяньпин. – Текст : непосредственный // Журнал университета Нинбо. – 2004. – № 5. – С. 113–115.
16. Ши, Синсун. Исследование межкультурной деловой коммуникации: теория, метод и применение / Ши Синсун. – Текст : непосредственный // Шаньдун. Преподавание иностранных языков. – 2015. – № 06. – С. 21–27.
17. Ян, Ин. Создание основы для межкультурной коммуникативной компетенции в обучении иностранным языкам / Ян Ин, Чжуан Эньпин. – Текст : непосредственный // Иностранные языки. – 2007. – № 04. – С. 13–21.
18. Ян, Ин. Межкультурное обучение иностранным языкам: учебные материалы и методы преподавания – применение модели межкультурной компетенции в обучении иностранным языкам / Ян Ин, Чжуан Эньпин. – Текст : непосредственный // Исследования Цзянсу по преподаванию иностранных языков. – 2008. – № 2. – С. 18–21.
19. Ян, Лимин. Предварительное исследование преподавания курса русского языка для электронной коммерции на фоне «Пояса и пути» / Ян Лимин. – Текст : непосредственный // Преподавание русского языка в Китае. – 2016. – № 3. – С. 84–86.
20. Ян, Сюэюнь. Исследование введения в культуру на основе преподавания программы английского языка в колледже / Ян Сюэюнь. – Текст : непосредственный // Иностранные языки. – 2010. – № 4. – С. 127–130.
21. Ян, Мин. Построение системы компетенций межкультурной деловой коммуникации / Ян Мин. – Текст : непосредственный // Социальные науки Хэйлунцзяна. – 2009. – № 06. – С. 130–133.

REFERENCES

1. An, Lihong. (2015). Issledovanie prepodavaniya perevoda po chastyam rechi – na primere prepodavaniya perevoda na russkom yazyke [Research on Teaching Translation According to Parts of Speech – an Example of Teaching Translation in Russian]. In *Issledovaniya inostrannykh yazykov Severo-Vostochnoi Azii*. No. 3.
2. Gao, Yunchen. (2005). Znachenie i kul'tivirovanie kul'turnoi empatii v mezhkul'turnoi kommunikatsii [The Meaning and Cultivation of Cultural Empathy in Intercultural Communication]. In *Inostrannyye yazyki i prepodavanie inostrannykh yazykov*. No. 12.
3. Gu, Xiaole. (2017). Teoreticheskie i prakticheskie modeli formirovaniya mezhkul'turnoi kommunikativnoi kompetentsii v prepodavanii inostrannykh yazykov [Theoretical and Practical Models of Building Intercultural Communicative Competence in Foreign Language Teaching]. In *Inostrannoe yazykovoe soobshchestvo*. No. 01, pp. 79–88.
4. Ren, Yuhai. (2004). Strategii razvitiya mezhkul'turnoi pertseptivnoi kompetentsii [Strategies for Developing Intercultural Perceptual Competence]. In *Nankinskaya sotsial'naya nauka*. No. 12, pp. 62–65.
5. Qingjun, Liu, Huang, Li. (2006). Issledovanie postroeniya sistemy i rezhima prepodavaniya delovogo angliiskogo yazyka [Research on the System Construction and Teaching Mode of Business English]. In *Shan'dun. Prepodavanie inostrannykh yazykov*. No. 06, pp. 75–82.
6. Liu, Chaojian. (2018). Issledovanie ramok i podkhoda k razvitiyu mezhkul'turnoi kommunikativnoi kompetentsii u studentov, izuchayushchikh delovoi angliiskii yazyk [Research on the Framework and Approach of Developing Intercultural Communicative Competence in Business English Students]. In *Foreign Language Junction*. No. 03, pp. 10–17.
7. Xu, Bo, Huang, Shengyu. (1998). O mezhkul'turnoi kommunikativnoi kompetentsii [On Intercultural Communicative Competence]. In *Zhurnal inostrannykh yazykov*. No. 17, pp. 60–62.
8. Xu, Lisheng. (2000). Mezhkul'turnaya kommunikativnaya kompetentsiya [Intercultural Communicative Competence]. In *Inostrannyye yazyki i prepodavanie inostrannykh yazykov*. No. 07, pp. 17–21.
9. Xia, Hongmei, Kong, Xianghui. (1999). Funktsiya eksperimental'nykh uchebnykh materialov po inostrannym yazykam i drugie svyazannye s etim voprosy [The Function of Experimental Foreign Language Teaching Materials and Other Related Issues]. In *Prepodavanie inostrannykh yazykov*. No. 1, pp. 1–5.
10. Hu, Wenzhong. (2013). Kak pozitsionirovat' mezhkul'turnuyu kommunikativnuyu kompetentsiyu v prepodavanii inostrannykh yazykov [How to Position Intercultural Communicative Competence in Foreign Language Teaching]. In *Inostrannyye yazyki*. No. 06, pp. 2–8.

11. Cai, Li. (2006). Tekushchaya situatsiya i analiz napisaniya i publikatsii otechestvennykh uchebnykh materialov po delovomu angliiskomu yazyku [Current Situation and Analysis of Domestic Business English Writing and Publishing]. In *Mezhdunarodnye issledovaniya biznesa*. No. 2, pp. 20–27.
12. Jia, Yuxin. (1997). *Kross-kul'turnaya kommunikatsiya* [Cross-cultural Communication]. Shanghai, Shangkhaikoe izdatel'stvo po obucheniyu inostrannym yazykam.
13. Zhang, Weidong, Yang, Li. (2012). Postroenie sistemy mezhkul'turnoi kommunikativnoi kompetentsii na osnove perspektivy obucheniya inostrannym yazykam i metoda empiricheskogo issledovaniya [Constructing Intercultural Communicative Competence System Based on Foreign Language Teaching Perspective and Empirical Research Method]. In *Inostrannye yazyki*. No. 02, pp. 8–16.
14. Chen, Jianlin. (2007). Tekushchaya situatsiya i reforma uchebnykh materialov po angliiskomu yazyku v universitetakh: kontseptsiya razrabotki pyatogo pokoleniya uchebnykh materialov [Current Situation and Reform of English Teaching Materials in Universities: The Concept of Developing the Fifth Generation of Teaching Materials]. In *Prepodavanie inostrannykh yazykov i issledovaniya*. Vol. 39. No. 5, pp. 374–378.
15. Chen, Jianping. (2004). Keis-metod i prepodavanie delovogo angliiskogo yazyka [Case Method and Business English Teaching]. In *Zhurnal universiteta Ninbo*. No. 5, pp. 113–115.
16. Shi, Xinsong. (2015). Issledovanie mezhkul'turnoi delovoi kommunikatsii: teoriya, metod i primenenie [Research on Intercultural Business Communication: Theory, Method and Application]. In *Shan'dun. Prepodavanie inostrannykh yazykov*. No. 06, pp. 21–27.
17. Yang, Ying, Zhuang, Enping. (2007). Sozdanie osnovy dlya mezhkul'turnoi kommunikativnoi kompetentsii v obuchenii inostrannym yazykam [Building a Foundation for Intercultural Communicative Competence in Foreign Language Teaching]. In *Inostrannye yazyki*. No. 04, pp. 13–21.
18. Yang, Ying, Zhuang, Enping. (2008). Mezhkul'turnoe obuchenie inostrannym yazykam: uchebnye materialy i metody prepodavaniya – primenenie modeli mezhkul'turnoi kompetentsii v obuchenii inostrannym yazykam [Intercultural Foreign Language Teaching: Teaching Materials and Teaching Methods – Application of Intercultural Competence Model in Foreign Language Teaching]. In *Issledovaniya Tszyansu po prepodavaniyu inostrannykh yazykov*. No. 2, pp. 18–21.
19. Yang, Limin. (2016). Predvaritel'noe issledovanie prepodavaniya kursa russkogo yazyka dlya elektron-noi kommertsii na fone «Poyasa i puti» [A Preliminary Study of Russian Language Teaching for E-commerce Course Against the Background of “Belt and Road”]. In *Prepodavanie russkogo yazyka v Kitae*. No. 3, pp. 84–86.
20. Yang, Xueyun. (2010). Issledovanie vvedeniya v kul'turu na osnove prepodavaniya programmy angliiskogo yazyka v kolledzhe [Research on the Introduction to Culture Based on the Teaching of College English Program]. In *Inostrannye yazyki*. No. 4, pp. 127–130.
21. Yan, Ming. (2009). Postroenie sistemy kompetentsii mezhkul'turnoi delovoi kommunikatsii [Constructing the Competence System of Intercultural Business Communication]. In *Sotsial'nye nauki Kheiluntszyana*. No. 06, pp. 130–133.